

ТИПОВАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (3 КУРС)

Направление: 531100 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Академическая степень – бакалавр

Составитель: **Размерица А. И.** – старший преподаватель кафедры
Лингвистики

Содержание:

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	242
I.1. Цели и задачи курса	242
I.2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования	242
I.3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины	243
I.4. Объём дисциплины и виды учебной работы	246
I.5. Формы контроля	246
I.6. Технологическая карта дисциплины	247
II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.....	247
II.1. Описание курса	247
II.2. Содержание разделов (тем) дисциплины	250
III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	254
III.1. Примерные темы рефератов (докладов).....	254
III.2. Примерный перечень экзаменационных вопросов:	254
IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	256
IV.1. Учебно-методические: основная и дополнительная литература:	256
IV.2. Информационное обеспечение дисциплины: информационно-справочные и поисковые системы	257
IV.3. Материально - техническое обеспечение дисциплины	257

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи курса

Основная *цель курса* – создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере перевода.

Задачи курса:

1. ознакомить студентов с теоретическими основами зрительно-устного, письменного, реферативного перевода;
2. раскрыть историю формирования науки и показать ее место в филологическом образовании будущих лингвистов;
3. ознакомить с классификацией видов перевода;
4. раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
5. представить прагматические аспекты перевода;
6. ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
7. дать общее представление об основных видах переводческих соответствий;
8. ознакомить с основными принципами перевода;
9. дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования

Пререквизиты

В рамках ООП курс «Теории перевода» входит в вариативную часть профессионального цикла (БЗ) «Дисциплины профиля». Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются **базовые знания** в области общих основ языкознания, понимание роли современных информационных технологий в лингвистике в целом и в процессе перевода в частности, а также удовлетворительный уровень владения практическим английским языком.

Постреквизиты

В свою очередь дисциплина «Теория перевода» призвана создать **теоретическую базу** для изучения таких практических дисциплин переводческого цикла в курсе обучения по профилю «Перевод и переводоведение», как «Практический курс перевода», «Перевод общественно-политических текстов», «Художественный перевод», «Тех-

нический перевод», «Синхронный перевод», «Последовательный перевод».

1.3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» формируются следующие компетенции:

а) универсальные:

общеобразовательные (ОК):

- 1) способность использовать базовые положения математических / естественных / гуманитарных / экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
- 2) способность приобретать новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии (ОК-3);

инструментальные (ИК):

- 1) способность к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения (ИК-1);
- 2) умение логически верно, аргументированно и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном и официальном языках (ИК-2);
- 3) владение основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах (ИК-5);

социально-личностные и общекультурные (СЛК):

- 1) готовность к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений (СЛК-1);
- 2) готовность к диалогу на основе ценностей гражданского демократического общества, способность занимать активную гражданскую позицию (СЛК-3);

б) профессиональные (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- 1) владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функ-

ционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- 2) наличие представления об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- 3) знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- 4) готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- 5) владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- 6) владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- 7) знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-11);
- 8) наличие навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-29);
- 9) обладание способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-31);

в области научно-исследовательской деятельности:

- 1) умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, быть способным(ой) творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач (ПК-40);
- 2) умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-41);
- 3) владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-42);
- 4) умение выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-43);
- 5) способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-45);

- 6) готовность к анализу материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, прикладной лингвистики и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-46);
- 7) способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-50);

в области организационно-управленческой деятельности.

- 1) ориентирование на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, умение изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем (ПК-51);
- 2) владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-52).

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» обучаемый должен:

знать:

- историю перевода, специфику перевода в современных условиях, требования, предъявляемые к переводчику в различных сферах профессиональной деятельности;
- отечественные достижения в области переводческой науки;
- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- методику предпереводческого анализа текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- методику осуществления переводческой деятельности, в том числе с учетом поиска специальной и дополнительной литературы;

уметь:

- применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную и переводческую стратегию;
- правильно оценивать языковые средства в процессе перевода;
- грамотно аргументировать свои переводческие решения;

владеть:

- культурой мышления;
- методикой подготовки к выполнению перевода.

1.4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	всего		по семестрам	
	часов	кредитов	5	6
Аудиторные занятия (всего)	60	2		
В том числе:				
Лекционные			18	16
Практические			12	14
Самостоятельная работа (всего)	60	2		
В том числе:				
Подготовка конспекта лекций				
Подготовка к обсуждению на практических занятиях				
Подготовка докладов				
Подготовка к модулям				
Вид промежуточного контроля			экзамен	
Вид итогового контроля				экзамен
Общая трудоёмкость	120	4		

(Количество кредитов, часов и видов работы указываются в соответствии с учебным планом)

1.5. Формы контроля

Курс предусматривает сочетание лекционных занятий с практическими, а также выполнение самостоятельной работы студентами для закрепления знаний и умений, полученных на лекциях и практических занятиях. Задачей лекций является ознакомление студентов на основе систематизации их теоретических знаний по отдельным курсам теории языка с основными проблемами переводоведения, с понятием смысловой адекватности и путями ее достижения при учете специфики отдельных языковых явлений. В курсе используются теоретические наработки отечественных и зарубежных лингвистов и переводчиков. Целью практических занятий по дисциплине является развитие навыков студентов по применению ими знаний, полученных на лекциях, в практической работе по переводу. Перевод осуществляется в устной и письменной форме, с английского языка на русский и частично с русского языка на английский.

Типовым учебным планом специальности в качестве формы промежуточного и итогового контроля по дисциплине «Теория перевода» предусмотрен экзамен. Оценка учебных достижений студента

осуществляется в течение учебного процесса, на модулях и промежуточном/итоговом контроле (экзамене) по 100-балльной шкале.

Для текущего контроля и самоконтроля знаний и умений студентов по данной дисциплине можно использовать следующий диагностический инструментарий:

- собеседование;
- защита рефератов;
- письменные контрольные работы;
- устный опрос;
- проведение текущих опросов по отдельным разделам (темам) дисциплины;
- критериально-ориентированные тесты по отдельным разделам (темам) дисциплины;
- доклад студента по разработанной им теме.

1.6. Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины/курса	Уровень/ ступень образования	Количество зачетных единиц/кредитов	Форма отчетности	Курс семестр
Теория перевода	бакалавриат	4	экзамен	3 курс 5-6 семестр

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

II.1. Описание курса

Учебная дисциплина «Теория перевода» занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке переводчика. В ходе преподавания дисциплины на основе последовательного и всестороннего изучения моделей и аспектов частной и общей теории англо-русского и русско-английского перевода раскрываются методы перевода, описываются особенности перевода на разных языковых уровнях, рассматриваются переводческие трансформации и соответствия. Центральное место в курсе теории перевода занимают проблемы эквивалентности и адекватности перевода. Анализируются семантический, грамматический, прагматический и социокультурный аспекты теории перевода. Рассматриваются современные подходы к проблеме переводческих преобразований при передаче денотативной и экспрессивной функций языка. Практическую важность имеет предлагаемое в курсе рассмотрение переводческих соответствий и трансформаций.

В рамках теоретического курса предусматривается проведение лекций. Задачей лекций является системное изложение основных проблем теории перевода, углубление и обобщение знаний по теории перевода на материале двух языков, а также переводческое сопоставление английского и русского языков. Для развития навыков самостоятельной работы и активизации творческого потенциала студентов им предлагаются темы рефератов для самостоятельного исследования.

В типовой программе указано примерное количество часов для реализации каждой темы в лекционном курсе. Однако интенсивность изложения той или иной темы может быть изменена лектором в зависимости от уровня общеобразовательной и филологической подготовки студентов.

Дифференцированно следует также подходить к использованию учебной литературы.

Примерный тематический план дисциплины

Программа рассчитана на объем 120 учебных часов, из них – 60 аудиторных. Примерное распределение аудиторных часов по видам занятий в соответствии с типовым учебным планом по данному профилю: лекций – 34 часа, практических занятий – 26 часов, самостоятельная работа – 60 часов из расчёта на 2 семестра (V и VI).

№	Наименование раздела, темы	Распределение учебного времени по видам занятий (в часах)					
		в кредитах (зачётная единица)	всего (в часах)	аудиторные	лекционные	практические	самостоятельная работа
1	2	3	4	5	6	7	8
5 семестр		2					
1	Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации		6	3	2	1	3
2	Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе		6	3	2	1	3
3	Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода		6	3	2	1	3
4	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории пере-		8	4	2	2	4

	вода. Моделирование процесса перевода						
5	Тема 5. Понятие единицы перевода. Виды перевода по размеру переводимых единиц		8	4	2	2	4
6	Тема 6. Виды перевода по степени приближения к оригиналу		6	3	2	1	3
7	Тема 7. Основные виды перевода: устный, письменный		6	3	2	1	3
8	Тема 8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе		6	3	2	1	3
9	Тема 9. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода		8	4	2	2	4
		2	60	30	18	12	30
6 семестр		2					
10	Тема 10. Типы эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность		8	4	2	2	4
11	Тема 11. Межкультурная адаптация в процессе перевода		6	3	2	1	3
12	Тема 12. Переводческая ситуация и факторы, составляющие её		6	3	2	1	3
13	Тема 13. Виды переводческих трансформаций		8	4	2	2	4
14	Тема 14. Грамматические и лексические замены		8	4	2	2	4
15	Тема 15. Типология переводческих ошибок		8	4	2	2	4
16	Тема 16. Новые переводческие технологии. Системы сопровождения переводческой деятельности		8	4	2	2	4
17	Тема 17. Словари. Работа со словарем		8	4	2	2	4
		2	60	30	16	14	30
Итого:		4	120	60	34	26	60

II.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

5 семестр

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Понимание культуры как совокупности исторических, социальных и психологических особенностей сферы человеческой деятельности. Роль перевода в развитии культуры, науки, экономики, литературы и самого языка общения. Перевод как объект культурологических исследований. Роль переводчика в межкультурной коммуникации. Этика переводчика.

Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

Влияние языков друг на друга: перенос, заимствование, конвергенция. Билингвизм. Появление государственных объединений – Древний Египет, Римская империя, Древняя Греция и др. Распространение латыни. Латинско-греческое двуязычие. Двуязычие в эпоху капитализма. Возникновение многонациональных государств. Языки-гибриды. Теория и практика перевода в России и Кыргызстане. Общие принципы лингвистического подхода к переводу текста. Установление закономерностей при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств разных языков и анализ переводческой практики. Литературоведческая основа перевода.

Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода

Общелингвистические основы перевода. Перевод как объект лингвистического исследования. Основы классификации видов переводческой деятельности. Сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода. Общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков. Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров. Влияние на характер перевода речевых форм и условий его осуществления. Общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода. Воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов. Понятие «норма перевода». Принципы оценки качества перевода.

Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода

Денотативная (ситуативная) модель процесса перевода. Семантическая модель процесса перевода. Трансформационная модель процесса перевода. Коммуникативно-функциональная модель процесса перевода. Информативная модель процесса перевода. Теория закономерных языковых соответствий. Теория уровней эквивалентности. Теория частной и общей адекватности.

Тема 5. Понятие единицы перевода. Виды перевода по размеру переводимых единиц

В поисках единицы перевода. «За» и «против». Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Лексическая единица. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений. Поморфемный перевод. Пословный перевод. Пофразовый перевод. Перевод ситуационных клише. Перевод терминов. Цельнотекстный перевод. Перевод штампов.

Тема 6. Виды перевода по степени приближения к оригиналу

Буквальный перевод. Адекватный (дезиративно адекватный, прагматически адекватный, семантико-стилистически адекватный) перевод. Вольный (свободный) перевод.

Тема 7. Основные виды перевода: устный, письменный

Устный перевод. Последовательный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод. Специальный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Научно-технический перевод. Юридический перевод. Экономический перевод. Медицинский перевод. Внутриязыковой перевод. Диахронический перевод. Транспозиция. Интерсемиотический перевод. Трансмутация. Традиционный, машинный, автоматизированный перевод. Полный, неполный перевод.

Тема 8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соот-

ветствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений.

Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Deskриптивная концепция переводческой эквивалентности.

Тема 9. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе.

6 семестр

Тема 10. Типы эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода.

Тема 11. Межкультурная адаптация в процессе перевода

Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных с английского языка на русский. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лагун при англо-русском и русско-английском переводе. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы,

жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей англоязычного сленга.

Тема 12. Переводческая ситуация и факторы, составляющие её

Цель перевода (обеспечение адекватного понимания рецептором передаваемой информации, достижение определенного коммуникативного эффекта, побуждение рецептора к каким-то конкретным действиям, достижения какого-то «экстрапереводческого» результата). Тип переводимого текста (художественный и информативный). Характер предполагаемого реципиента (определенная группа людей или конкретный реципиент с учётом опыта, знаний, возраста, социального или профессионального статуса или «усреднённый рецептор»).

Тема 13. Виды переводческих трансформаций

Лексические, семантические, стилистические, морфологические, синтаксические преобразования и трансформации смешанного вида (Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р., Рецкер Я. И., Миньяр-Белоручев Р. К., Шевнин А. Б. и Серов Н. П., Латышев Л. К.). Перестановка, замена, добавление и опущение (Бархударов Л. С., Щегинкин В. Е.).

Тема 14. Грамматические и лексические замены

Замена форм слова; замена частей речи; замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения); синтаксические замены в сложном предложении: замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена придаточного предложения главным, замена главного предложения придаточным, замена подчинения сочинением, замена сочинения подчинением, замена союзного типа связи бессоюзным, замена бессоюзного типа связи союзным. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Калька. Транслитерация. Транскрипция.

Тема 15. Типология переводческих ошибок

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Тема 16. Новые переводческие технологии. Системы сопровождения переводческой деятельности

Компьютеризация обработки текста. Формализация текстовой информации. Современные сервисные программы. Роль компьютерного архива выполненных переводов. Программы TranslationMemory: Transit, Cotalist, DejaVu, SDLTrados, OmegaT.

Тема 17. Словари. Работа со словарем

Многоязычные электронные словари: ABBYYLingvo, StarDict, GoldenDict. Системы распознавания текстов: FineReader. Печатные словари: энциклопедические и лингвостилистические. Одноязычные и двуязычные (переводные) словари. Специальные лингвистические словари: идеографические, синонимические, фразеологические, словари сокращений, диалектизмов, сленга терминологические, топонимические, словари американизмов, цитат.

III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

III.1. Примерные темы рефератов (докладов)

1. Переводческие проблемы античности.
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода.
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения.
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.
8. Перевод в эпоху королевы Виктории.
9. Архаизация в переводе.
10. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.
11. Российская переводоведческая традиция.
12. Теория перевода в России.
13. Перевод в современном мире.
14. Общая характеристика современной теории перевода.
15. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода.
16. Лингвистические проблемы перевода.
17. Переводческая эквивалентность.
18. Прагматические аспекты перевода.
19. Методы описания процесса перевода.
20. Переводческие соответствия.

III.2. Примерный перечень экзаменационных вопросов:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук;
2. Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества;
3. Понятие и виды моделей;
4. Факторы, влияющие на характер переводческой деятельности (лингвотнический барьер, исходный текст, наличие прагматической сверхзадачи);
5. Понятие и составляющие лингвотнического барьера;

6. Текст оригинала как детерминант переводческих решений: коммуникативно-функциональные свойства исходного текста (содержание и степень общности способа выражения) и их учет в переводе. Содержание текста: понятие и структура;
7. Прагматические аспекты перевода;
8. Проблема переводимости в истории перевода;
9. Переводческие типологии текстов;
10. Понятие единицы перевода и способы ее выделения;
11. Цель перевода и основные требования, которым должен отвечать текст перевода;
12. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала;
13. Семиотические характеристики языкового знака и системы языка как основа переводческой деятельности;
14. Культурологические и социологические аспекты переводоведения;
15. Составляющие переводческой компетенции;
16. Современные подходы к пониманию эквивалентности перевода и проблемы, связанные с определением этого понятия;
17. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности;
18. Различные модели уровней и видов эквивалентности;
19. Понятие и виды единиц перевода. Условия выбора той или иной единицы языка в качестве единицы перевода;
20. Теория переводческих соответствий и трансформаций. Ее роль в описании процесса перевода;
21. Различные классификации видов переводческих соответствий;
22. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение;
23. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк.);
24. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Ж. Мунэн);
25. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ю. Найда);
26. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (А. Нойберт);
27. Любой вопрос на ваш выбор;
28. Морфологические аспекты русско-английского перевода;
29. Синтаксические проблемы русско-английского перевода;
30. Группы слов, вызывающие наибольшие трудности в переводе;
31. Лексические трудности перевода с русского на английский и с английского на русский языки;

32. Понятие «экстрессивно-идиоматичный текст» и общие стилистические закономерности перевода с русского на английский и с английского на русский;
33. Морфологические и синтаксические проблемы в англо-русском переводе;
34. Общие черты и различия устного и письменного перевода и переводчика;
35. Виды устного перевода и их специфика;
36. Роль переводческой скорописи при последовательном переводе, ее основные принципы;
37. Специфика синхронного перевода и качества необходимые для синхрониста;
38. Роль тезаурусных знаний для устного переводчика;
39. Оформление переводного текста в устном переводе;
40. Особенности перевода различных жанров текста в устном переводе;
41. Роль и характеристика предпереводческого анализа текста в письменном переводе;
42. Жанры письменного перевода: научно-технический и официально-деловой текст в переводе;
43. Жанры письменного перевода: газетно-информационные материалы и реклама;
44. Общая характеристика художественного перевода;
45. Нормативные аспекты перевода;
46. Понятие и виды переводческих ошибок;
47. Особенности перевода реалий, клише и фразеологизмов.

IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

IV.1. Учебно-методические:

основная и дополнительная литература:

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб.: ACADEMIA, 2004.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004.
3. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005.
4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005.

IV.2. Информационное обеспечение дисциплины: информационно-справочные и поисковые системы

1. english.mymcomm.net (бывший ez-english.narod.ru) - "Easy English" Интернет-сайт для изучающих и преподающих английский язык.
2. english.ru - Интернет-ресурсы по изучению английского языка. Курс "Деловое письмо". Тесты online.
3. 4flaga.ru - Курсы английского языка для самостоятельного изучения. Курс "English4.ru". Уроки на сайте, демонстративная версия. Озвученная таблица неправильных глаголов, звуки и др.
4. english4fun.ru – Образовательно-познавательный проект для имеющих дело с английским. Английский во всех его аспектах, от классики до современности, теория и практика, стереотипы и новые идеи, филологические изыски и занимательное чтение, консультации.
5. english4u.dp.ua = english4u.com.ua Журнал "English4U". Аудио, книги, программы. Художественная литература, учебники, стихотворения.
6. englishclub.narod.ru - Английский язык (все для изучения английского языка). Авторы: Борис и Ольга. Грамматика, словарь, топики, идиомы, песни, скороговорки и др.
7. englishforbusiness.ru "English for Business" - Английский для бизнеса и карьеры. Деловая переписка. Составление резюме. Рекомендательные письма. Общение по телефону. Правила пунктуации. Собеседование. Электронные сообщения. Написание эссе.

IV.3. Материально - техническое обеспечение дисциплины

В процессе преподавания лекции читаются не только в лекционной, а так же в мультимедийной аудитории, снабженной широким экраном и соответствующей аппаратурой. В ходе преподавания используются электронные презентации лекций, а так же материалы электронных ресурсов Интернет.

ТИПОВАЯ ПРОГРАММА «ИСТОРИЯ ЯЗЫКА»

Направление: 531100 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Академическая степень: бакалавр

Составитель: **Стамалиева Э.Д.** - старший преподаватель, магистр филологического образования кафедры Лингвистики

Темирбекова З.И. – преподаватель кафедры Лингвистики

Содержание:

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	259
I.1. Цели и задачи дисциплины:	259
I.2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО.	259
I.3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины:	259
I.4. Объем дисциплины и виды учебной работы	261
I.5. Форма контроля	261
II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	263
II. 1. Содержания разделов дисциплины	263
II. 2. Вопросы и задания для самостоятельной работы	268
III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	268
III.1. Примерные темы проектов (рефератов)	268
III. 2. Примерные вопросы к экзамену	269
IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.	270
IV.1. Учебно-методические: основная и дополнительная литература.....	270
IV.2. Информационное и материально-техническое обеспечение дисциплин база данных, информационно-справочные и поисковые системы.....	271
IV.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины	271

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи дисциплины:

- формирование системы представлений об основном иностранном языке как целостном исторически сложившемся образовании, являющемся продуктом исторического развития.
- формирование у студентов представления об основных закономерностях исторического развития английского национального литературного языка;
- рассмотреть фонетические, морфологические, синтаксические и лексические изменения в становлении английского языка
- формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и английской филологии в частности.

Задачи дисциплины:

- Овладение терминологией и основными понятиями данной дисциплины
- Получение фундаментальных теоретических знаний об истории английского языка
- Представление о культуре и истории страны изучаемого языка
- Повышение общелингвистического уровня культуры студентов

1.2. Место дисциплины в структуре ООП ВНО.

Дисциплина «История языка» определяется как наука, рассматривающая основные этапы исторического развития изучаемого языка, становление национального литературного языка в связи со становлением нации. Формирование системы языка в различные исторические периоды его развития (фонетика, грамматика, лексика, графика). Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются **пререквизиты** в области языкознания, а так же немаловажную роль играет базовое владение практическим английским языком. «История языка» относится к профилирующим дисциплинам в системе обще профессиональной подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Данная дисциплина создает **постреквизит** для изучения целого ряда наук как: лингвистика, филология, история, культурология.

1.3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины:

Студенты должны посетить все занятия, так как предмет является обязательным; учиться применять полученные знания в общесобра-

звательной школе; овладеть умением высказывать и аргументировать свою точку зрения, дискутировать и вести полемику по актуальным проблемам этой лингвистической дисциплины. Овладеть навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

В результате освоения дисциплины студентом должны быть сформированы следующие компетенции:

а) универсальными компетенциями:

- владеет целостной системой научных знаний об окружающем мире, способен ориентироваться в ценностях жизни, культуры (ОК-1);
- способен приобретать новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии (ОК-3);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

б) профессиональными компетенциями (ПК):

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-41);
- владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-44);
- умеет дать комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-49);

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные теоретические положения изучаемой дисциплины
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка

уметь:

- использовать базовые знания в области истории основного иностранного языка в профессиональной деятельности
- использовать базовые знания в области взаимодействия в инокультурном социуме

- адекватно применять социокультурные знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в художественной, общественно-политической, обиходно-бытовой сферах общения;

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- базовыми навыками исследовательской деятельности

1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего		Семестры	
	часов	кредиты	1	
Общая трудоемкость дисциплины:	60	2		
Аудиторные занятия (всего)	30	1		
В том числе:				
Лекции			16	
Семинары			14	
Самостоятельная работа (всего)	30	1		
В том числе:				
Подготовка к дискуссии на семинаре			10	
Конспектирование научной литературы			10	
Подготовка рефератов			10	
Вид промежуточной аттестации			экзамен	

Примечание: количество кредитов часов и виды учебной работы указываются в соответствии с учебным планом.

1.5. Форма контроля

Текущий контроль знаний студентов по дисциплине «История языка» осуществляется в виде выполнения устных контрольных заданий, участия в дискуссиях, обсуждениях в ходе лекции.

Промежуточный контроль осуществляется по модульным тестам.

Итоговый контроль осуществляется путем суммирования баллов по итогам модулей.